

2017  
6-7

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

安心して医療を受けられる  
まちをつくるため

## Para la Formación de Una Ciudad en Donde se Pueda Recibir Atención Médica con Tranquilidad

### ●Notable declive en el número de médicos en los hospitales.

La atención médica en la región de Kohoku, está a cargo de los grandes hospitales de la zona: Nagahama Sekijuuji Byouin, Sephiroth Byouin, Shiritsu Nagahama Byouin y Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin, quienes juegan un papel clave. Además los médicos de los centros de salud cumplen la función de médicos de cabecera.

El número de médicos de la región de Kohoku tiene la tendencia a disminuir, especialmente hay un notable declive de médicos en los hospitales, por lo que la carga por cada médico es muy considerable.

Con el fin que todos podamos recibir atención médica adecuada, es necesario que cada uno replantee la manera de cómo realiza las consultas médicas.

### ●Procurar tener un médico de cabecera.

[Kakaritsuke I - médico de cabecera] es aquel con quien la familia realiza las consultas de rutina, control de salud, se orienta y despeja sus dudas sobre la salud y enfermedades. Al ser necesario, el médico de cabecera encaminará al paciente hacia los hospitales o especialistas.

### ●Procurar usar el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara.

El servicio del Centro de Emergencias Nagahama - Maibara debe ser usado en casos de emergencias o agravamiento repentino de los síntomas de la enfermedad, durante las noches o feriados. Las consultas que no son de carácter urgente, causan una enorme sobrecarga a los médicos.

En caso de síntomas leves durante días feriados, por favor acudir al Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo - Centro de Emergencias Nagahama-Maibara (domingos, feriados nacionales, feriado de final e inicio de año: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

## 6 月 は 児 童 手 当 現 況 届 の 提 出 月 で す Junio: Mes de Entrega de la Notificación de Actualización de Datos (Genkyou Todoke) del Abono Infantil (Jidou Teate)

Todos los años en el mes de junio, los beneficiarios del Abono Infantil (Jidou Teate), deberán entregar la Notificación de Actualización de Datos [Genkyou Todoke]. A los beneficiarios de este subsidio se les enviará, por correo, un sobre amarillo que contiene el formulario y otros; por favor llenar los datos correspondientes y entregar adjuntando los documentos necesarios. Sobre los documentos que se deberá adjuntar, por favor verificar en la carta enviada por correo.

### 【Período de Recepción】

○Fecha y Horario: hasta el viernes 30 de junio. Días laborales de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

### 【Lugar de Recepción】

○Sede de la Municipalidad de Nagahama - Tamokuteki Room 4 (1<sup>er</sup> piso).

○Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.

### 【Horario Prolongado y Atención el Domingo】

Solo en la Sede de la Municipalidad de Nagahama habrá atención en horario prolongado y un domingo.

○Dentro del período de recepción, se atenderá los jueves hasta las 19:00 hrs. (22 y 29 de junio).

○El domingo 18 de junio habrá atención de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Prestar atención, puesto que al atrasarse la entrega de la Notificación de Actualización de Datos, se atrasará el depósito del Jidou Teate.

Informes: Kosodate Shienka ☎ 65-6554.

NIFA のイベント

## Eventos del NIFA (Asociación Internacional de Nagahama)

◆English Cafe◆ Domingo 2 de julio: 13:30 hrs. ~ 15:30 hrs./ viernes 28 de julio: 19:00 hrs.~21:00 hrs.

[Destinado] a personas que deseen hablar en inglés y a personas de nacionalidad extranjera que deseen hablar en japonés [Vacantes] 15 personas (por orden de inscripción) ※puede haber casos en que no se cuente con la participación de personas cuya lengua nativa sea el inglés [Costo] ¥500 [Lugar] GEO (Kamiteru-cho).

### ◆Taller de "Obento"◆

[Fecha] Sábado 1<sup>o</sup> de julio. 10:00 hrs. ~ 13:00 hrs.

[Lugar] Kamiteru Machi Zukuri Center (Kamiteru-cho)

[Destinado] al público en general

[Vacantes] 15 personas (por orden de inscripción)

[Instructor] Hasutani Kunie [Costo] ¥1,000

[Inscripciones] Todas las inscripciones podrán ser realizados con el NIFA al ☎ 0749-63-4400.

### ◆Taller de "Goushuu Ondo"◆ (Baile tradicional)

¡Vamos a conocer un poco más de la cultura japonesa!

[Fecha] Sábado 15 de julio: 13:00 hrs. ~ 15:00 hrs.

[Lugar] GEO (Kamiteru-cho)

[Instructores] Tsukada Ryouko, Okada Kentarou

[Costo] ¥500

# GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

| Examen/<br>Vacunación | Destinado a<br>(Período de Nacimiento) | Lugar - Fecha   |   |
|-----------------------|--|---|---|
|                       |  | Hoken Center<br>Regiones de Nagahama,<br>Azai, Biwa, Torahime<br>(con intérprete) | Takatsuki Bunshitsu<br>Regiones de Kohoku,<br>Takatsuki, Kinomoto, Yogo,<br>Nishiazai |
| 4 meses               | 1 ~ 15 de febrero/2017                 | 27 de junio   | 26 de junio   |
|                       | 16 ~ 28 de febrero/2017                | 28 de junio   |   |
|                       | 1 ~ 15 de marzo/2017                   | 27 de julio   | 24 de julio   |
|                       | 16 ~ 31 de marzo/2017                  | 28 de julio   |   |
| 10 meses              | 1 ~ 15 de agosto/2016                  | 21 de junio   | 23 de junio   |
|                       | 16 ~ 31 de agosto/2016                 | 22 de junio   |   |
|                       | 1 ~ 15 de septiembre/2016              | 25 de julio   | 19 de julio   |
|                       | 16 ~ 30 de septiembre/2016             | 26 de julio   |   |
| 1 año 8 meses         | 1 ~ 15 de noviembre/2015               | 13 de julio   | 11 de julio   |
|                       | 16 ~ 30 de noviembre/2015              | 18 de julio   |   |
| 2 años 8 meses        | 1 ~ 15 de noviembre/2014               | 10 de julio   | 7 de julio  |
|                       | 16 ~ 30 de noviembre/2014              | 12 de julio   |   |
| 3 años 8 meses        | 1 ~ 15 de noviembre /2013              | 3 de julio  | 5 de julio  |
|                       | 16 ~ 30 de noviembre /2013             | 4 de julio  |   |

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

## SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

| Destinado a   | Fecha       | Intérprete | Lugar                     |
|---|-------------|------------|---------------------------|
| Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime               | 29 de junio | ○          | Nagahama-shi Hoken Center |
| Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 28 de junio |            | Takatsuki Bunshitsu       |

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

**[Fechas de Atención]** Junio: 18 y 25.

Julio: 2, 9, 16, 17, 23 y 30.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y  
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

\*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 65-7779**① Consultas sobre la manutención de la salud mental** (Seishin Hoken Fukushi). Médicos y enfermeras especialistas en el tema, responderán a las consultas.**[Día]** 1 vez al mes **[Destinado]** a las personas con problemas emocionales y sus familiares.**② Consultas sobre problemas de abuso de alcohol**. Médicos y enfermeras especialistas en el tema, responderán a las consultas.**[Día]** por lo general, el 1<sup>er</sup> jueves del mes (hay meses en que se cambiará al 2<sup>do</sup> jueves) de 13:30 hrs. ~ 15:30 hrs.**[Destinado]** a las personas envueltas en problemas de abuso de alcohol y sus familiares.**③ Consultas sobre síndrome de aislamiento social agudo**. Después de una entrevista previa realizada por las enfermeras, las personas que lo necesiten, realizarán las consultas que serán atendidas por un psicoterapeuta.**[Día]** por lo general, el 4<sup>to</sup> lunes del mes, de 10:00 hrs.~16:00 hrs.**[Destinado]** principalmente a las personas mayores de 15 años y sus familiares, que tienen preocupación por sus relaciones interpersonales o se encuentren en estado aislado de la sociedad.**Del ① ~ ③:** **[Lugar]** Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho) **[Inscripciones]** Con anticipación, al teléfono de abajo.**Informes e Inscripciones:** Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari ☎ 65-6610.**[Período]** sábado 17 de junio ~ domingo 27 de agosto.**[Horario Diurno]** 9:30 hrs. ~ 16:20 hrs.**[Horario Nocturno]** 18:00 hrs. ~ 20:50 hrs.●El horario nocturno empezará a partir del 1<sup>o</sup> de julio.

●Cerrado: 19 y 26 de junio / 3 y 10 de julio.

●Hay pausas cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 minutos de descanso.

**[Tarifa]** Adultos: ¥300, Estudiantes de Chuugakkou o menores: ¥100, Mayores de 60 años: ¥200.

El billete múltiple para niños (estudiantes de Chuugakkou o menores): ¥500 (para 6 veces).

●Menores de 3 años y su acompañante: Gratuito.

●Las personas mayores de 60 años, deberán mostrar un documento de identidad donde pueda verificarse la edad.

●El billete múltiple para niños es válido solo para una temporada.

●Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

**[Otros]**

• Es imprescindible llevar gorro de natación.

• Los niños menores de 3<sup>er</sup> grado de primaria deberán estar acompañados por los padres o responsables.

• El domingo 18 de junio se atenderá desde las 11:30hrs. debido a que se darán clases.

**[Instalaciones]**

Piscina para niños en edad preescolar.

Piscina de 25 metros.

**Informes** (japonés): Azai B&G Kaiyou Center ☎ 74-3355.

En la piscina municipal contamos con un tobogán de agua, una piscina con corriente de agua, una piscina infantil (con tobogán) y una piscina de 25 metros (de 8 niveles), diseñadas para la diversión de niños y adultos. ¡Vengan a divertirse!

**[Período de Funcionamiento]** viernes 7 de julio ~ domingo 27 de agosto

\*Durante este período estará abierto todos los días.

**Informes** (solo en japonés): Kamiteru Undou Kouen ☎ 65-3399

Nagahama Shimin Pool ☎ 64-0380 \*solo durante el período de funcionamiento.

Una vez al mes (generalmente el 4<sup>to</sup> domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 25**. \*En **julio** está programado para el **domingo 23**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.2<sup>da</sup> cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).1<sup>ra</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de julio de 2017.

## Se Mantendrá el Porcentaje de la Tasa del Seguro Nacional de Salud

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, se reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de heridas y enfermedades.

En los últimos años, debido al continuo aumento de los gastos médicos cubiertos por el seguro, el envejecimiento de la población, la sofisticación de la tecnología médica, entre otros; la situación financiera del Seguro Nacional de Salud continúa siendo extremadamente crítica.

Sin embargo, en el año fiscal 2016, debido a los esfuerzos en la racionalización de gastos médicos, mediante las consultas médicas adecuadas y la promoción de los medicamentos genéricos, entre otros; el incremento de los gastos médicos fue algo más lento. Por ese motivo, el porcentaje de la tasa del Seguro Nacional de Salud, se mantendrá igual que el año pasado.

Contamos con su continua colaboración y comprensión para con el Sistema del Seguro Nacional de Salud.



Tasa impositiva de la prima del 2017 (Año fiscal)

### ■¿Cómo se determina la tasa impositiva de la prima del seguro?

Se estima la cantidad total de los gastos médicos del año en curso, luego se programa la tasa de la prima del Seguro de Salud, dividiéndolo de manera justa entre los afiliados al seguro; tomando en cuenta el “Shotokuwarigaku (porcentaje de la renta)”, “Kintouwarigaku (monto equitativo del nº de asegurados)” y “Byoudouwarigaku (monto único por unidad familiar)”.

### ■Valor de la tasa del seguro por unidad familiar.

El valor de la prima del seguro por familia, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el nº de asegurados.

| Tasa Impositiva para el Año Fiscal 2017  | Parte Médica *1 | Parte de Asistencia *2 | Parte de Cuidados *3 |
|--|-----------------|------------------------|----------------------|
| Porcentaje a la renta (Shotokuwarigaku)<br>(Renta del año anterior – ¥330,000) x (%) | 7.20%           | 2.50%                  | 2.40%                |
| Monto equitativo del nº de asegurados (Kintouwaru)                                   | 25,700 yenes    | 8,800 yenes            | 10,900 yenes         |
| Monto único por unidad familiar (Byoudouwaru)  | 20,200 yenes    | 6,900 yenes            | 5,800 yenes          |
| Carga máxima establecida de la prima   | 540,000 yenes   | 190,000 yenes          | 160,000 yenes        |

\*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (el 70% de los gastos médicos).

\*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

\*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

### ●Reducción de la prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken).

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwaru* y *Byoudouwaru* (reducción de 70 %, 50 % y 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. Las personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración. Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; al no realizar, la renta constará como desconocida, por lo que no se efectuará el cálculo.

### ●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario.

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y tienen menos de 65 años de edad en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

### ●El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas.

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente), se fracciona y se amortiza en 10 cuotas, de junio a marzo del siguiente año. A una parte de los afiliados, se les descarga directamente de la pensión pública. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

### ●Las facturas serán emitidas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi).

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la prima.

### Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado.

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (\*) *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*, tampoco podrá recibir el subsidio para el chequeo médico general (Ningen Dock).

(\*) [*Gendogaku Tekiyou Ninteishou*] es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados.

### Situación del Seguro de Salud de la Ciudad de Nagahama

Los gastos médicos de cada persona está aumentando de año en año, y en adelante existe la tendencia a incrementarse. El aumento de los gastos médicos personales está ligado al incremento de la tasa del seguro; por este motivo, se desea promover el apoyo a la manutención de la salud de los asegurados, dar impulso a los exámenes médicos específicos, propulsar el uso de medicamentos genéricos (kouhatsu iyakuhin), entre otros; y así en un futuro, reducir los gastos médicos.

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 65-6512. Zeimuka ☎ 65-6508.